

(埃及方言入门)

第一部

(埃及方言)

١) 第一课。

为什么要学习埃及方言？学习方言有什么用？

埃及方言是一种交流语气，用阿拉伯字母书写。埃及方言起源于尼罗河三角洲(下埃及)附近的文化中心，开罗和亚历山大。今天，埃及口语是埃及的主要方言，大多数埃及人都讲的，埃及各省的方言略有不同。但不同并不大不管人在哪个省，都能听懂。像开罗方言和亚历山大方言，萨迪亚语，沙卡维亚语和努比亚语，努比亚语不是埃及方言，而是一种古老的特殊语言。它是一种古埃及语言，与埃及的方言融合在一起。努比亚方言只说不写，只有埃及的努比亚人能听懂。

埃及方言有语法规则吗？

有的，但是，这些规则很少，不能比不上标准阿拉伯语规则。

只是为了说明两者之间的区别

ولها عدة قواعد

اى ث تتحول الى ت

او الى س

واى ذ تنطق د

واى ق تنطق ا

واى ج لا تعطش

مثل:-

ذبابه = دبابة

ذرة = ذرة

ظلمة = ضلمة

ظل = ضل

مقفل = مأفول

زجاجه = إزازه

ثانوية عامة = سانوية عامة

ثوم = توم

وهكذا.....

القاعده الثانيه :-

(دمج الكلمات) وهي في أغلب اللهجات العربية الأخرى أيضا ، فمثلا:

ما عليه شيء = ماعليهشي = معلش

ما أكلت شيء = ماأكلتش = ماكلتش

على شأن = عشان (حذفت اللام لتسريع الكلمة؛ أصلها "علشان")

ما كان شيء = مكانش

ما اعرف = لا اعرف = معرفش

القاعده الثالثه:-

بإضافة باء إلى الفعل في المصدر:

أنا أشرب الآن = بشرب

أنا أنام الآن = بنام

أنا أحبك = بحبك

وهكذا على كل الافعال (بأكل - بخرج - بمشي - بذاكر - بسلم على فلان - بتكلم - ب.....)

أما المستقبل في اللهجة المصرية فيعبر عنه في أغلبية المناطق بحرف الهاء وفي البعض بحرف الحاء عوضا عن سين المستقبل في الفصحى:

سأشرب = هشرب = حشرب

سأقتل = هقتل = حقتلالى اخر الافعال)

النفى:-

(لم) أو (لا) تنفصل فتأتي الميم في أول الكلمة والشين في آخرها :

لن أشرب = مش هشرب

لا أشرب = ماشر بش

لم أشرب = مشربتش

وتطبق على كافة الافعال

من المصطلحات المصرية:-

دوشة = وتنطق دوشة (بفتح الدال) وليس دوشة، (بضم الدال) ومعناها وضوء

فوء = استيقظ

ازاي = كيف

عيش = خبز

عبيط = يعني بلا عقل أو أبله

شاكوش = مطرقة (أصلها جاكوش)

أجزاخانة = صيدلية

مقشه = مكنسه

جزمه = حذاء

لب = فصفص -بذر

سلخانة = مكان ذبح الحيوانات كالبقرة والخراف

第二课 (٢)

我们如何用方言的问候和欢迎词！

普通话 ! مرحبا ! 你好

方言! صباحو! سلامو عليكو!

你好吗！

普通话! كيف حالك

方言 عامل ايه ! إزيك! اخبارك !

我很好。

普通话 انا بخير

方言 كويس/ تمام / حلو

。我也很好

普通话 وانا ايضا بخير

انا كمان كويس / انا كمان بخير / انا كمان تمام .

？你身体好吗

普通话 كيف صحتك ؟ هل صحتك بخير؟

方言 صحتك عاملة ايه ؟ صحتك تمام ؟

！谢谢

普通话 شكرا / شكرا لك

方言 تسلم / متشكرين

！再见

普通话 مع السلامة

方言 سلام ! اشوفك تانى.

？你工作忙吗

هل انت مشغول بالعمل ؟

方言 مشغول فى الشغل ،ولا ايه

？很忙，你呢

普通话 مشغول ،وانت ؟

اه مشغول اوى ، وانت اخبارك ايه؟ 方言

。我不太忙

ليس كثيرا / لست مشغول جدا. 普通话

لا مش اوى / مش مشغول اوى يعنى 方言

？你爸爸，妈妈 身体怎么样

كيف حال صحة ابيك وامك؟ 普通话

باباك ومامتك عمليين ايه 方言

التعارف 相识

。我叫茉莉

普通话 ادعى ياسمين / أسمى ياسمين

انا ياسمين

。认识你很高兴

普通话 سعيد / مسرور بمعرفتك

方言 مبسوط انى عرفتك

？你叫什么名字

普通话 ما اسمك؟

方言 اسمك ايه؟

。她不是老师，她是学生

普通话 هى ليست معلمة ، انها طالبة / تلميذة

方言 دى مش مدرسة ، دى لسه بتتعلم

？他是谁

普通话 من هذا؟

方言 مين ده؟

。做自我介绍一下

普通话 اسمحوا لى ، بتعريف نفسي/تقديم نفسي

方言 اعر فكم بنفسي/ اقولكم انا مين

？你去哪里了

普通话 الى اين ذهبت؟

方言 روجت فين؟

？王老师在家吗

普通话 هل الاستاذ / المعلم وانج بالمنزل؟

方言 الاستاذ وانج موجود؟

！请进

普通话!تفضل بالدخول

方言ادخل/خش

询问 الاستفسار/السؤال عن

？今天几号

普通话، ما تاريخ اليوم؟

方言انهاردة كام فى الشهر؟

。今天是十月十号

普通话. اليوم هو العاشر من شهر أكتوبر.

。方言 انهاردة عشرة عشرة /عشرة أكتوبر

？晚上你做什么

普通话 ماذا تفعل ليلا؟

方言 بتعمل ايه بليل؟

？你的生日是几月几号

普通话 ما هو تاريخ ميلادك؟

方言 عيد ميلادك امتى ؟

？我们上午去他家，好吗

普通话 بعد الظهيرة سنذهب الى منزله، اتفقنا؟

方言 اخر النهار نروحله البيت ،قشطا؟

？你的家有几个口人

普通话 كم عدد أفراد عائلته/ اسرتك؟

方言 انتو عددكم قد ايه؟ انتو كام واحد فى البيت ؟

？你妈妈做什么 工作

普通话 ماذا تعمل والدتك/ ما هى وظيفة والدتك؟

方言 مامتك شغالة/بتشتغل ايه ؟

。她在大学工作

普通话 أنه يعمل بالجامعة

方言 شغال/بيشتغل فى الجامعة

。我家有爸爸，妈妈和一个弟弟

普通话. منزلى به ابي،امى واخى الصغير.

方言 احنا بابا وماما واخويا

？你哥哥结婚了吗

普通话 هل اخيك الأكبر متزوج؟

。方言 اخوكى الكبير اتجوز

。他们没有孩子

普通话 ليس لديهم اطفال.

方言 معندهمش عيال .

？现在几点

普通话 كم الساعة الان؟

方言 الساعة كام دلوقتى .

。现在七点二十分钟

普通话 الساعة الان السابعة وعشرون دقيقة

方言 الساعة دلوقتى سابعة وثلاث

.我去吃饭

普通话 ذاهب لتناول الطعام

方言 انا رايح اكل

？你住在哪里

普通话 اين تسكن

方言 عايش فين

。随时欢迎你去玩

普通话 مرحبا بك للعب / للتسلية فى اى وقت

方言 يااهلا بيبك فى اى وقت نخرج نتسلى

那就好

普通话 حسنا ! هذا جيد

方言 ماشنى كده تمام

？去八号楼 怎么走

普通话 كيف اذهب الى المبنى الثامن ؟

方言 اروح المبنى الثامن ازاي / منين

。往前走，就是八号楼

普通话 سير الى الامام مباشرة و ستجد المبنى الثامن / المبنى الثامن اتجه الى الامام مباشرة

方言 امشى على طول ، هتلاقى المبنى الثامن

？八号楼 离这儿 远不远

普通话 هل المبنى الثامن بعيد عن هنا ؟ هل يبتعد المبنى الثامن عن هنا ؟

方言 هو المبنى الثامن بعيد من هنا

？学生事务大楼在什么地方

普通话 اين يوجد مبنى شؤون الطلاب ؟

。方言 فين مبنى شؤون الطلبة

第三课 (٣)

مُحَادَثَةٌ فِي مَطْعَمٍ

在餐厅的谈话

هَذَا يَبْدُو وَكَأَنَّهُ مَطْعَمٌ جَمِيلٌ .

方言 : حلو المطعم ده

这看起来是一个不错的餐厅

نَعَمْ ، هُوَ كَذَلِكَ . أَنَا أَتَيْتُ إِلَى هُنَا فِي كُلِّ وَفْتٍ .

方言 : اه، انا باجى هنا على طول

。是的，它是，我经常来这里

دَعْنَا نَجْلِسَ هُنَاكَ .

方言 : يلا نقعد

。我们座哪吧

حَسَنًا

方言 : طيب

好的

يُمْكِنُكَ تَمْرِيرَ الْقَائِمَةِ لِي مِنْ فَضْلِكَ .

方言 : هات المنيو ،لو سمحت

? 麻烦你把菜单给我，可以吗

بالتأكيد ، ماذا ستشربين ؟

方言 : طبعاً،هتشرى ايه

? 当然，你要喝点什么

أنا سأخذ كأس من الماء ماذا عنك ؟

方言 : انا عايزة ماية، وانت

? 我想要一杯水，你有吗

أعتقدُ إنني سأخذ ماء ، أيضاً .

方言 : وانا كمان عايز ميه

。我也想要一杯水

هل تريدُ أن تُطلب المقبلات أولاً ؟

方言 : عايز حاجة حرشة الاول

? 你想先来一点开胃菜吗

لا ، رُبَمَا يُمكننا أن نطلب بعض الخبز فقط .

方言 : لا، خلينا ناخذ عيش الاول

。不，也许我们只要一点面包

مُوافقة . ماذا ستأكل ؟

方言 : ماشي، عايز تاكل ايه؟

? 赞同，你们需要什么食物

لست متأكدًا . أنا لم أقرر بعد . هل تستطيعُ أن تُصحي بشيء ؟

方言 : مش عارف، انت شايف/رايك ايه

? 还不确定，我还没有决定，你能为我介绍点吗

بالتأكيد ، لقد أكلت شريحة لحم من قبل . كانت النكهة جيّدة جدًا .

方言 : طبعاً، اللحمه هنا حلوة اوى

。当然，之前我吃过这里的牛排，味道不错

أعتقدُ إنني سأخذ شريحة لحم . ماذا ستأخذين ؟

方言 : خلاص ،انا هطلب لحمه ،وانتى؟

? 我要一份牛排，你要什么

أنا لست جائعة إلى ذاك الحد . أعتقدُ إنني سأخذ سلّطه فقط .

方言 : انا مش جعانة اوى ، انا هاكل سلطة

我不是很饿，我只想要一点色拉

أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْحَمَّامِ . عِنْدَمَا تَعُودِ النَادِلَةُ ، هَلَّا طَلَبْتِي مِنْ أَجَلِي ؟

方言 : طيب، انا هدخل الحمام، اطلبى انتى الاكل لحد ماارجع

？我去一下厕所，当女服务员来的时候，她会问我吗

بِالتَّأَكِيدِ . لَا مُشْكَلَةٌ .

方言 : ماشى ، اشطا

。第四课 (٤

@所有人

！大家好

今天星期四，我们该上课吧

。A:您好！请把这200美元换成人民币

مرحبا!أود تبديل مائتي دولار أمريكي الي يوان. عامية:صباح الخير ! انا عايز اغير ٢٠٠ دولار لي يوان صيني.

ب:حسنا، انتظر من فضلك.

。B:好的，请稍等

A: 请问，今天美元兑人民币的汇率是多少

عامية: تمام ،اديني ثانية اشوف

ج: عفوا، ماهو سعر صرف الدولار الأمريكي مقابل سعر صرف اليوان اليوم ؟

عامية: معلش،انا عايز اعرف سعر الصرف الدولار الي اليوان بكام انهاده؟.

ب: سعر الصرف اليوم هو ١:٧,٨٥.

。B: 今天的汇率是1:7.85

انهادة الدولار بي ١:٧,٨٥ عامية:؟

租房子

استئجار منزل

عامية: ايجار شقة

。A:我想租一套房子

اريد استئجار منزل .

عامية: عايز اجر شقة.

您想租什么样的？

اي نوع تريد استئجاره؟

عامية: عايز شقة تكون عاملة ازاي؟

A:两室一厅的

غرفتان و غرفة معيشة واحده.

عامية: عايز اوضتين و ريسبشن.

B:还有其他条件吗؟

هل هناك شروط اخري؟

عامية: عايز حاجة تانية؟

A: 最好交通方便一点儿

و من الافضل ان تكون حركة المرور غير مزدحمة في المنطقة.

عامية: ياريت تكون في منطقة مفيهاش زحمة.

。 B:好的，我们帮您留意，有合适的马上通知您

حسنًا! سنهتكم بذلك و سوف نعلمك فورًا اذا كان هناك شيء مناسب.

تمام! احنا هندور و لو لاقينا حاجة حلوة هنقولك .

讨价还价

المساومة

الفصال

A:这条裙子多少钱؟

كم سعر هذا الفستان؟

عامية: الفستان ده بكام؟

A:太贵了！能便宜点儿吗？

مكلف للغاية! هل من الممكن أن تقلل السعر؟ .

عامية:، غالي اوي. ممكن ترخص شوية.

B:给你打八折吧，120

ساعتيك خصم ٢٠٪ □

هرخصاك ٢٠٪ □ / هخصمك ٢٠٪

。 A:还是太贵了，再便宜点儿

مازال باهظ الثمن، و هو ارخص من ذلك.

عامية: لسه غالي و هو سعره ارخص من كده.

B: 最低100

ادني سعر هو ١٠٠

عامية: اخر سعر ١٠٠

。 那好吧，给我拿一条

حسنًا اعطني واحد

عامية: ماشي هاخده .

ذَا أَوْ دَه - هذا

这个 (阳性) 、

دِي - هذه

这、这个 (阴性)

دُول - هؤلاء وهذان و هاتان

这些、那些

الرَّجُلُ دَه مِمْتَاز.

这个人很优秀

الْبِنْتُ دِي جُلُوءَة -

。这个姑娘很漂亮

الْوِلَادُ دُولُ مَبْسُوطِينَ -

。那些男孩很高兴

~然后是

: 疑问词

إِمْتِي: مَتِي

? 什么时候

إِمْتِي جِيْتِ مِصْرُ؟ -

? 你什么时候来的埃及

什么地方

فَيْنَ: أَيْنَ

فَيْنَ مُحَمَّد؟ -

? 穆罕默德在哪

什么

إِيه: مَا وَ مَاذَا

إِسْمُ حَضْرَتِكَ إِيه؟ -

? 您叫什么名字

إِيه: لِمَاذَا،

? 为什么

إِيه بِتَقُولُ كَذَه؟ -

? 你为什么这样说

إِذَاي: كَيْفَ،

怎么样

إِذَايْكَ؟ أَزِي الْحَال؟ -

？你好吗

كَام: كَمْ،

？多少

عِنْدَكَ كَام سَنَة؟ -

？你多大了

بَعْدَ شَوِيَّه بَعْدِينَ: بعد قليل

过一会儿

أَنَا آسِفٌ عِنْدِي مُحَاضَرَةٌ دُلُوفْتُ -

。对不起，我现在有课

حَاكَلَمُكَ بَعْدِينَ -

。一会儿再跟你谈

刚才

تَوَّ: قَبْلَ قَلِيلٍ،

。他刚来

تَوُّهُ جَاي -

لِسَّه: مَا زَالَ أَوْ لَا يَزَالُ،

。还，仍然

أَلُوفْتُ لِسَّه بَدْرِي -

。时间还早

علي طول

。一直、永远地、直接、马上

خَلِيْكَ مَعَايَا، خَلِيْنَا أَصْحَابَ عَلِي طُول -

。留在我身边吧，让我们永远做朋友

谁 مِين

成为，表示一种状态 بقى

”离我远点儿“ ابعد بقى عنى

结束了；算了 خلاص

حاول تفهمنى الماضى خلاص انساه

”试着理解我，过去已经结束了，忘掉它吧“

多少 كام

多大，多久，多少 قَد ايه

不是这样吗 مُش كده

...还是... وَلاً ...

关系名词 اللي

现在 دلوقت

刚才 من شويه

过会儿 بعدين

早的 بدري

晚的 وخرى

刚才 لِسَّه

非常 للغاية

想要 عايز

丢下 ساب

拿来 جاب

看 شاف

让.....吧 خلي

东西 حاجة

高兴 مسبوط

生气, 烦 زعلان متضايق

非常, 很 قوي أووي

里面 جُوْه

外面 بَرَّه

是 اَيُّوْه

好 كُوَيِّس

属于 بتاع

也 كمان

因为 或者 为了 عَشَان

仅仅 · 只,但是,够了 بَسْ

像 زَيِّ

一点点 或者 慢慢来 شُوِيه شُوِيه

再一次, 下一次 تَانِي

....让 خَلِي

看 شَافْ